

Era un bel lunedì

Ticino

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. It consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes. There are three triplet markings (indicated by a bracket with the number 3) over the notes in the first, second, and fifth staves. The lyrics are: E-ra un bel lu - ne - di par-tii dal mio pa - e - se An-dan-do in cit - tà per gua-da-gnar le spe-se. Ven-den-do sem-pre fio - ri di ro-se e gel - so - mi - ni Tut-ta la not-te e il dì sen-to il mio cuor sve - ni - re.

- 1 Era un bel lunedì partii dal mio paese
Andando in città per guadagnar le spese.
Vendendo sempre fiori di rose e gelsomini
Tutta la notte e il dì sento il mio cuor svenire.
- 2 Quando un bel mattino vidi tra quei signori
Spuntar un morettino che mi faceva l'amore.
Vendendo sempre fiori ...
- 3 Mi disse pian pianino: „Vorrei un mazzolino“,
E gli risposi allor: „Di rose e gelsomini.“
Vendendo sempre fiori ...
- 4 C'era nel mazzolino un caro bigliettino
Che dichiarava amor quel mazzolin di fior.
Vendendo sempre fiori ...

Era un bel lunedì

1

Era un bel lunedì
partii dal mio paese
Andando in città
per guadagnar(e)
le spese.

Refrain

Vendendo sempre fiori
di rose e gelsomini
Tutta la notte
e il dì sento
il mio cuor(e) svenire.

An einem schönen Montag
ging ich weg aus meinem Dorf.
Ging in die Stadt,
um zu verdienen
den Lebensunterhalt.

Kehrreim

Ich verkaufe immer Blumen,
Rosen und Jasmin.
Die ganze Nacht
und den (ganzen) Tag fühle ich,
wie mir das Herz stocken will
(wörtl. dahinschwindet).

2

Quando un bel mattino
vidi tra quei signori
Spuntar(e) un morettino

che mi faceva l'amore.

Da, an einem schönen Morgen,
sah ich unter jenen Herren
auftauchen einen braunen Jungen
(fig. Südtaliener),
der mir den Hof machte.

3

Mi disse pian pianino:
„Vorrei un mazzolino“,
E gli risposi allor(a):
„Di rose e gelsomini.“

Er sagte mir leise, ganz leise:
„Ich möchte ein Sträußchen“,
und ich antwortete ihm dann:
„Von Rosen und Jasmin.“

4

C'era nel mazzolino
un caro bigliettino
Che dichiarava amor(e)
quel mazzolin(o) di fior(i).

Es war in dem Sträußchen
ein (sehr) liebes Briefchen.
Es sprach von Liebe,
dieses Blumensträußchen.

SG/MF/JU 060400